

## SPAN 406 Special Topic 2: Spanish Translation Studies

School of Languages & Cultures

**Trimesters 1 and 2 2009**

**30 Points**

Please read through this material very carefully in the first week of the course, and refer to it regularly.

### STAFF

The Spanish Programme of the School of Languages & Cultures (SLC) is located on the 5<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> floors of the Von Zedlitz building, Kelburn Parade.

**Contact details of Spanish Programme staff involved in this course are as follows:**

|       |                        |                           |              |
|-------|------------------------|---------------------------|--------------|
| VZ505 | Dr Carolina Miranda    | Lecturer                  | ph. 463 5647 |
| VZ502 | Dr Miguel Arnedo-Gómez | Acting Programme Director | ph. 463 5602 |

**Contact details of other staff in the Spanish Programme are as follows:**

|       |  |                    |              |
|-------|--|--------------------|--------------|
| VZ501 | Dr Sarah Leggott<br><i>(on leave from March 2009 to June 2009)</i>         | Programme Director | ph. 463 5765 |
| VZ503 | Dr Nicola Gilmour<br><i>(on leave from July 2009 to May 2010)</i>          | Senior Lecturer    | ph. 463 5296 |
| VZ709 | Mariana Lazzaro  | Senior Tutor       | ph. 463 6457 |
| VZ715 | Teresa Neches  | Senior Tutor       | ph. 463 5638 |
| VZ709 | Raquel Direnzo   | Senior Tutor       | ph. 463 6457 |
| VZ715 | Jenny Woodley-Higgins  | Tutor              | ph. 463 6438 |
| VZ920 | Luján Herrera  | Tutor              | ph. 463 6815 |
| VZ610 | Nina Cuccurullo<br><i>(Nina's hours are 8.15 to 4.15 Monday to Friday)</i> | Administrator      | ph. 463 5293 |

SLC Contact Person for Maori and Pacific Students

VZ613 Dr Richard Millington ph. 463 5976

SLC Co-ordinator for Students with Disabilities

VZ613 Dr Richard Millington ph. 463 5976

SPAN 406 is co-ordinated and co-taught by Caro Miranda (1/3) and Miguel Arnedo-Gómez (2/3). Staff are available for student consultation at times indicated on the doors of their offices. The Spanish noticeboard is outside the seminar room, VZ515. Important information is posted on it, so please check it regularly.

## TRIMESTER DATES

The teaching dates for the first trimester are from Monday 2 March 2009 and ends on Friday 5 June 2009 with a mid-trimester break from Friday 10 April until Sunday 26 April. The second trimester starts on Monday 13 July and finishes on Friday 16 October with a mid-trimester break from Monday 24 August to Sunday 6 September. The study/examination period is from Monday 19 October to Saturday 14 November 2009.

## CLASS TIMES AND LOCATIONS

### Lectures/seminars

Wednesday 12noon-2.00 pm VZ609

## COURSE CONTENT

SPAN 406 is a course designed for advanced students of Spanish who wish to improve and explore their linguistic ability by translating a range of Spanish texts. This course will examine different theoretical approaches to translation and will provide practice in translating from and into Spanish in a variety of registers.

## LEARNING OBJECTIVES

Upon successful completion of the course, students will be able to:

- demonstrate an understanding of different theoretical and methodological approaches to translation;
- translate accurately from English into Spanish and from Spanish into English a variety of texts and documents in different registers;
- make effective use of dictionaries and other reference materials used for translating.

## COURSE DELIVERY

This course is delivered through a lecture and tutorial a week. These are delivered together in a two-hour session in which we will explore alternatively theoretical aspects of translation, group discussion and practical exercises.

## EXPECTED WORKLOAD

The Humanities and Social Sciences Faculty Committee on Workloads and Assessment has laid down guidelines as to the number of hours per week which students are expected to devote to a course in order to maintain satisfactory progress. Students enrolling in a 400-level 30-point two-trimester course should work on average 20 hours per week including contact hours - i.e., in the case of SPAN 406, *18 hours of private study outside class time*.

## TEXTS

The prescribed text for SPAN 406 is Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London: Routledge, 1992). The text is available from the Victoria Book Centre (Vic Books).

## ASSESSMENT REQUIREMENTS

Assessment for SPAN 406 is as follows: 4 written assignments (10% each); 2 1-hour practice tests (10% each); 3-hour final written examination (40%).

The relevant dates for the pieces of assessed work are detailed in the Course Programme.

## MANDATORY COURSE REQUIREMENTS

In order to pass SPAN 406, students are required to do the following, unless specific exemptions have been agreed to:

- (i) complete the four assignments by the due dates;
- (ii) complete the 2 1-hour practice tests;
- (iii) sit the final written examination.

To pass SPAN 406 a student must meet the mandatory course requirements and achieve at least an average of “C” over all the assessment. Students who gain at least 50% of the course marks, but fail the course due to not satisfying a mandatory course requirement, will receive a K grade. Students who gain less than 50% will receive a D or an E grade, whether or not they have completed the mandatory course requirements.

The relation of grades to percentages, for any work for assessment and for the course as a whole, is as follows: A+ (85-100%), A (80-84%), A- (75-79%), B+ (70-74%), B (65-69%), B- (60-64%), C+ (55-59%), C (50-54%), D (40-49%), E (0-39%).

## PENALTIES

The due dates for essays and seminar reports *must* be adhered to. Although work may be accepted late in special circumstances, the Course Co-ordinator should always be contacted on or before the due dates if there is a problem. The penalty for work presented late without prior approval is a 5% deduction per day. In addition, please note that up to a maximum of 5% may be deducted for poorly presented essays (see Section 8).

**Please note that no work for assessment will be accepted after 16 October.**

## PRESENTATION OF ASSIGNMENTS

Tidy presentation of assignments is essential. Work may be typed or neatly handwritten. Crossings-out indicate that a piece of work is still at draft stage. Allow space for corrections: leave a 4-centimetre margin and write on alternate lines or double space if typing. Do not write in pencil.

All assignments must include a cover sheet available from the SLC Reception. Assignments are to be handed in to the Spanish assignment slot located to the left of the SLC Reception area on the 6th floor of von Zedlitz.

## STUDENT REPRESENTATIVES AND STUDENT EVALUATIONS

In the second week of lectures, staff will facilitate the election of a class representative for each lecture group. Student reps are a valuable means of communication between teaching staff and students. In addition students can approach any member of staff individually to talk about the course as a whole, any particular aspect of it, or their own individual progress.

At the end of the course students may be asked to fill out questionnaires prepared by the University's Teaching and Development Centre. These questionnaires relate either to the course, or to an individual lecturer's contribution. They are an important part of the University's accountability process, and the results are helpful in the University's attempts to maintain and raise the standards of the education it offers.

## COMMUNICATION OF ADDITIONAL INFORMATION

The Spanish noticeboard is in the corridor outside the Spanish Seminar Room (VZ 515). Additional information or information on changes will be conveyed to students either via class, noticeboards, Blackboard, or email.

## SPANISH CLUB, STUDENT FACILITIES

All students of Spanish are encouraged to join the students' Spanish Club and to participate in the social and cultural events organised. A noticeboard for the Spanish Students' Club is on the wall just outside the door. Room VZ606 is a small library and club room for students of Spanish to use. Spanish newspapers and magazines are available in the students' room.

## LANGUAGE LEARNING CENTRE

The **Language Learning Centre** (Level 0, von Zedlitz Building) facilitates independent learning and supports the teaching of languages. The LLC is a friendly and supportive environment where you can immerse yourself in language and culture through access to a variety of multimedia language resources: everything from print, audio, DVDs, comprehensive computer software and access to live satellite TV in several languages.

Enjoy the freedom to choose and direct your own learning: you select the materials and activities that you find interesting, which help you meet your needs and suit your learning style. Make time to study at the LLC regularly and you will reap the rewards of higher academic success.

Come and visit the centre at any time for advice and assistance, and to study. It is open year-round, with extended hours during university trimesters.

## ACADEMIC INTEGRITY AND PLAGIARISM

Academic integrity means that university staff and students, in their teaching and learning are expected to treat others honestly, fairly and with respect at all times. It is not acceptable to mistreat academic, intellectual or creative work that has been done by other people by representing it as your own original work.

Academic integrity is important because it is the core value on which the University's learning, teaching and research activities are based. Victoria University's reputation for academic integrity adds value to your qualification.

The University defines plagiarism as presenting someone else's work as if it were your own, whether you mean to or not. 'Someone else's work' means anything that is not your own idea. Even if it is presented in your own style, you must acknowledge your sources fully and appropriately. This includes:

- Material from books, journals or any other printed source
- The work of other students or staff
- Information from the internet
- Software programs and other electronic material
- Designs and ideas
- The organisation or structuring of any such material

Find out more about plagiarism, how to avoid it and penalties, on the University's website:  
<http://www.victoria.ac.nz/home/study/plagiarism.aspx>

## GENERAL UNIVERSITY STATUTES AND POLICIES

Students should familiarise themselves with the University's policies and statutes, particularly the Assessment Statute, the Personal Courses of Study Statute, the Statute on Student Conduct and any statutes relating to the particular qualifications being studied; see the *Victoria University Calendar* or go to the Academic Policy and Student Policy sections on: <http://www.victoria.ac.nz/home/about/policy>.

This website also provides information for students in a number of areas including Academic Grievances, Student and Staff conduct, Meeting the needs of students with impairments, and student support/VUWSA student advocates.

**14. COURSE PROGRAMME****TRIMESTER ONE –  
LECTURER: CARO MIRANDA  
APPROACHES TO TRANSLATION**

| <b>Week</b>                                    | <b>Date</b><br><i>(Week commencing)</i> | <b>Topic</b>  | <b>Work for Assessment</b>                    |
|--|---|---|---|
| 1  | 2 March                                 | Introduction to the Course; Introduction to Translation Studies |   |
| 2  | 9 March                                 | Approaches to translation                                       |   |
| 3  | 16 March                                | Equivalence at word level                                       |   |
| 4  | 23 March                                | Equivalence at word level                                       |   |
| 5  | 30 March                                | Equivalence above word level                                    | <b>Assignment 1 due Thursday 2 April, 4pm</b> |
| 6  | 6 April                                 | Equivalence above word level                                    |   |
| <b>MID-TRIMESTER BREAK 13 APRIL - 26 APRIL</b> |   |   |   |
| 7  | 27 April                                | Grammatical equivalence   |   |
| 8  | 4 May                                   | Grammatical equivalence   |   |
| 9  | 11 May                                  | Textual equivalence   |   |

|    |        |                                  |   |
|----|--------|----------------------------------|---|
| 10 | 18 May | Textual equivalence              |   |
| 11 | 25 May | Revision and practical exercises | <b>Assignment 2 due Thursday 28 May, 4pm.</b> |
| 12 | 1 June | Test                             | <b>In-class practice test</b>                 |

**TRIMESTER TWO - LECTURER: MIGUEL ARNEDO-GÓMEZ  
TRANSLATION PRACTICE**

| <b>Week</b> | <b>Date</b>              | <b>Topic</b>                     | <b>Work for Assessment</b>                       |
|-------------|--------------------------|----------------------------------|--|
|             | <i>(Week commencing)</i> |                                  |  |
| 13          | 13 July                  | Literary Translation             |  |
| 14          | 20 July                  | Literary Translation             |  |
| 15          | 27 July                  | Practical Texts                  |  |
| 16          | 3 August                 | Practical Texts                  |  |
| 17          | 10 August                | Revision and practical exercises | <b>Assignment 3 due Thursday 13 August, 4pm.</b> |
| 18          | 17 August                | Test                             | <b>In-class practice test</b>                    |

**MID-TRIMESTER BREAK 24 AUGUST- 6 SEPTEMBER**

19 7 September Advertising

20 14 September Commercial documents

21 21 September Commercial documents

22 28 September Official documents

23 5 October Technical translation

**Assignment 4 due Thursday 8 October, 4pm.**

24 12 October Revision and practical exercises

**FINAL 3 HOUR WRITTEN EXAMINATION to be held during the Examination Period (19 October – 14 November).  
Date and time to be advised.**